

Contents

Preface xii

Acknowledgments xx

Abbreviations xxi

Introduction xxx

- 1 Main concepts and classifications 1
 - 1.1 Schemes of the development of Yiddish 1
 - 1.1.1 The Rhine hypothesis 1
 - 1.1.2 The Danube hypothesis 5
 - 1.1.3 Suggested general scheme 7
 - 1.2 Definitions of the term YIDDISH 10
 - 1.2.1 General aspects 10
 - 1.2.2 Germanistic approach 10
 - 1.2.3 Jewish-oriented approach: terminological issues 16
 - 1.2.4 Jewish-oriented approach: fusion character of Yiddish 19
 - 1.2.5 Jewish-oriented approach: classification of Jewish languages 26
 - 1.2.6 Suggested approach 28
 - 1.3 Classifications of Yiddish elements 37
 - 1.3.1 Principal classification used in this book 37
 - 1.3.2 Classification methodology 41
 - 1.3.3 Comparison between competing hypotheses 46
 - 1.3.4 Classification by components 50
 - 1.4 Special domains of application of the principal classification 54
 - 1.4.1 Orthography 54
 - 1.4.2 Toponyms 55
 - 1.4.3 Given names 57
 - 1.4.4 Surnames 60
 - 1.5 Classifications of Yiddish dialects 61
 - 1.5.1 Previous classifications 61
 - 1.5.2 Suggested classification 64
 - 1.5.3 Classification schemes 66
 - 1.6 Yiddish proto-vowels 70
 - 1.7 Monogenesis versus polygenesis 74
 - 1.8 Terminological and substantive issues 80

2	The German component	87
2.1	Main issues	87
2.2	Consonants	92
2.2.1	Changes of /p/, /k/, and /t/	92
2.2.2	Changes of /d/, /g/, and /b/	98
2.2.3	Changes between [b], [w], [v], and [f]	101
2.2.4	Changes between [s], [š], and [z]	105
2.2.5	Changes related to nasals	106
2.2.6	Forms with or without /d/	107
2.2.7	Changes of /h/ and /x/	108
2.2.8	Miscellaneous German phenomena	112
2.2.9	Yiddish innovations	113
2.3	Stressed vowels	116
2.3.1	Basic rules	116
2.3.2	Unrounding, rounding, and lowering	129
2.3.3	Shortening and lengthening	138
2.3.4	Basic Ashkenazic vocalic shifts	142
2.4	Unstressed vowels	152
2.5	Morphology and grammar	156
2.6	Lexicon and semantics	165
2.7	Orthography	173
2.8	Given names	181
2.8.1	Pan-Ashkenazic names	181
2.8.2	Names restricted to Central and Eastern Europe	182
2.8.3	Phonological peculiarities	183
2.9	Yiddish toponyms of German origin in Slavic countries	184
2.9.1	Previous studies	184
2.9.2	Toponyms in the Czech lands	186
2.9.3	Poland in the medieval period	188
2.9.4	Poland in the modern era	199
2.9.5	Reasons for the German origin of toponyms in Eastern Europe	200
2.10	Selectivity in the German component	203
2.11	Synthesis	206
2.11.1	Early Ashkenazic sources and German dialects	206
2.11.2	Modern Yiddish varieties and German dialects	213
2.11.3	Age of Yiddish according to its German component	221
2.11.4	Classification of Yiddish varieties according to their German component	227

- 3 The Hebrew Component 231
 - 3.1 Main issues 231
 - 3.2 Channels of transmission of Hebrew 234
 - 3.2.1 Antiquity 234
 - 3.2.2 Early Middle Ages 240
 - 3.2.3 High/Late Middle Ages and modern times 242
 - 3.3 Whole Hebrew and merged Hebrew 244
 - 3.4 Consonants 247
 - 3.4.1 Heth 247
 - 3.4.2 Sibilants 255
 - 3.4.3 Tav and daleth 259
 - 3.4.4 Yod with dagesh 263
 - 3.4.5 Veth and vav 265
 - 3.4.6 Other consonants 266
 - 3.5 Non-Ashkenazic vocalic systems 268
 - 3.6 Stress position 273
 - 3.6.1 Middle Ages 273
 - 3.6.2 Main modern Yiddish patterns 275
 - 3.7 Stressed vowels 278
 - 3.7.1 Main reflexes in modern Yiddish 279
 - 3.7.2 Schemes for ancient Yiddish 283
 - 3.7.3 E-EFFECT 300
 - 3.7.4 Exceptions: *pataḥ*, *ḥatef-pataḥ*, and *qameṣ* 304
 - 3.7.5 Exceptions: *segol*, *ṣere*, and *shewa* 317
 - 3.7.6 Exceptions: *shureq* and *holem* 321
 - 3.7.7 Other exceptional reflexes 326
 - 3.8 Vowels in unstressed syllables 329
 - 3.9 Non-phonological features 331
 - 3.9.1 Lexical and semantic peculiarities 331
 - 3.9.2 Morphological and grammatical peculiarities 338
 - 3.9.3 Hybrid Hebrew-German words and expressions 342
 - 3.10 Semitic and Greek given names 350
 - 3.10.1 BNEY HES / BNEY KHES and their legacy 350
 - 3.10.2 Hebrew and oriental names of EAST CANAANITES 353
 - 3.10.3 Ashkenazic innovations 358
 - 3.11 Age of the Hebrew component 358
 - 3.11.1 Hebraisms in early Ashkenazic texts 358
 - 3.11.2 Direct references in non-Jewish sources 361
 - 3.11.3 Indirect methods 362
 - 3.11.4 Dynamics of the size of the Hebrew component 363

- 3.12 Hebrew of EAST CANAANITES 364
- 3.13 Synthesis 367
 - 3.13.1 Unity of modern Yiddish varieties 367
 - 3.13.2 BNEY HES and BNEY KHES 369

- 4 Romance elements 375
 - 4.1 Main issues 375
 - 4.2 Links between Ashkenazic and Zarfatic Jews 377
 - 4.2.1 Oral tradition and theory by Güdemann 377
 - 4.2.2 Cultural links 379
 - 4.2.3 Pronunciation of Hebrew 381
 - 4.3 Romance onomastic items 382
 - 4.3.1 Given names 382
 - 4.3.2 Toponyms 386
 - 4.4 Romance lexical elements in Yiddish 390
 - 4.5 Romance morphological elements in Yiddish 402
 - 4.6 Basic Ashkenazic vocalic shifts and Romance elements 405
 - 4.7 Synthesis 407
 - 4.7.1 French connection 407
 - 4.7.2 Romance elements and modern Yiddish varieties 410
 - 4.7.3 The term "Romance component" 413

- 5 Slavic elements 414
 - 5.1 Main issues 414
 - 5.2 Methodology 415
 - 5.3 West Canaanites 419
 - 5.3.1 Given names 419
 - 5.3.2 Toponyms 428
 - 5.3.3 Words 428
 - 5.4 East Canaanites 433
 - 5.4.1 Given names 433
 - 5.4.2 Vernacular language of Lithuanian Jews 436
 - 5.4.3 Words 439
 - 5.5 Early Jewish communities in Poland 442
 - 5.5.1 EY elements borrowed from Old Polish 442
 - 5.5.2 Vernacular language of Polish Jews 449
 - 5.6 Slavisms outside of EY 452
 - 5.7 Basic Ashkenazic vocalic shifts and Slavic elements 453
 - 5.8 Synthesis: status of Slavic elements in Yiddish 456

6	Sound changes and dialects	459
6.1	Main issues	459
6.2	Vocalic changes	460
6.2.1	Reality of basic Ashkenazic vocalic shifts	460
6.2.2	Derivation of vowels in EY	462
6.2.3	Derivation of vowels in WY	469
6.2.4	Derivation of vowels in CzY, EGY, and DuY	474
6.2.5	Status of proto-dialects and proto-vowels	477
6.3	Consonantal changes	487
6.4	Borders between EY subdialects	495
6.5	Synthesis: classification of Yiddish dialects	502
6.5.1	General classification	502
6.5.2	Transitional and mixed dialects	508
	<i>Conclusion</i>	516
	<i>Appendix A: Yiddish dialect of PhilogLottus 1733</i>	520
	<i>Appendix B: Germans and German language in Poland</i>	522
	<i>Appendix C: Origins of Ashkenazic Jewry</i>	525
	C.1 <i>Main Issues</i>	525
	C.2 <i>Rhenish Jews</i>	529
	C.2.1 <i>Romance migrants</i>	529
	C.2.2 <i>Franconia and eastern Swabia</i>	531
	C.3 <i>WEST CANAANITES</i>	532
	C.4 <i>EAST CANAANITES</i>	537
	C.5 <i>Ashkenazic Jews in Central and Eastern Europe</i>	542
	C.6 <i>Composition of modern Ashkenazic Jewry</i>	545
	C.6.1 <i>Approaches</i>	545
	C.6.2 <i>Arguments revealing cultural and administrative western influences</i>	546
	C.6.3 <i>Historical arguments</i>	547
	C.6.4 <i>Arguments from demography</i>	550
	C.6.5 <i>Arguments from genetics</i>	553
	C.6.6 <i>Arguments based on given names</i>	554
	C.6.7 <i>Arguments based on surnames</i>	558
	C.6.8 <i>Linguistic arguments</i>	559
	C.7 <i>Synthesis</i>	563
	<i>Glossary</i>	568
	<i>Main sources for Yiddish words, toponyms, and given names</i>	570
	<i>References</i>	571
	<i>Index of discussed linguistic features</i>	593
	<i>General index</i>	597